

Gallia est omnis divisa in partes tres, quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur.

(divisus, -a, -um 分かれている ; tres, tria 3 ; Aquitani アクィタニ人 ; Celtae ケルタエ人)

(1) ガリア全体は、三つの部分に分かれていて、その一つにはベルガエ人が住み、もう一つにはアクィタニ人が住み、三つ目には、その土地の人の言葉でケルタエ人と呼ばれ、われわれローマ人の言葉でガリア人と呼ばれる民族が住んでいる。

(2) Interea ea legione quam secum habebat militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemanno ad montem Iuram murum fossamque perducit.

(interea その間に ; provincia, -ae 属州 ; lacus, -us 湖 ; Lemannus, -i レマンヌス湖 ; Iura, -ae ユラ山 ; perduco, -ere, -duxi, -ductum 建設する)

(2) その間に、彼は手許に持っていた一個軍団と、属州から集められただけの兵士たちを使い、レマンヌス湖からユラ山まで、防壁と濠を作った。

3) Interim ad Labienum per Remos incredibili celeritate de victoria Caesaris fama perfertur.

(Labienus カエサルの副官の名前 ; Remi レミ族 ; celeritas, -tatis 速さ ; perfero, -ferre, -tuli, -latum 届ける)

(3) そのうちラビエヌスのもとへ、レミ族の伝令を通じて、カエサルの勝報が信じられぬほどの速さでもたらされる。

(4) Caesar Fabium cum sua legione remittit in hiberna, ipse cum tribus legionibus circum Samarobrivam trinis hibernis hiemare constituit et, quod tanti motus Galliae exstiterant, totam hiemem ipse ad exercitum manere decrevit.

(remitto, -ere, -misi, -misum 帰らせる ; tres, tria 3 ; Samarobriua サマロブリウァ 地名 ; hiemo, -are 冬を越す ; quod ~なので ; motus, -us 暴動 ; exsisto, -ere, -stiti, -stitum 生じる ; decerno, -ere, -crevi, -cretum 決める)

(4) カエサルはファビウスに、その冬期陣営へ、一個軍団を率いて帰らせ、自分は三個軍団とともに、サマロブリウァの周辺に、三つの冬期陣営を別々に建て、冬を越すことに決め、そしてすでにガリア全土に暴動が広がっていたので、冬期を通じてずっとこの軍隊のそばにとどまろうと決意したのである。

5) Postero die Caesar temeritatem cupiditatemque militum reprehendit.

(posterus, -a, -um 次の ; temeritas, -tatis 無鉄砲さ ; cupiditas, -tatis 強欲 ; )

(5) その翌日、カエサルは兵士たちの無鉄砲さと強欲さを叱責する。

6) Here a senatu Vesticio Spurrinae triumphalis statua decreta est.

(here 昨日；Vestricius Spurrinna 人名；triumphalis, -e 凱旋將軍の；decerno, -ere, -crevi, -cretum 決議する)

(6) 昨日、元老院によりウェストリキウス・スプリンナに凱旋將軍像が決議された。

(7) Erit ergo pergratum mihi hanc effigiem eius subinde intueri subinde respicere, sub hac consistere praeter hanc commeare.

(pergratus, -a, -um 非常に喜ばしい；effigies, -ei 像；subinde 繰り返し；intueriはintueorの不定法で「見る」の意味；respicio, -ere, -spexi, -spectrum 振り返って見る；consisto, -ere, -stiti, -stitum 立つ；commeo, -are 行き来する)

(7) それ故に、彼のこの像を何度もじっと見つめ、何度も振り返り眺め、この下に立ち、この前を行き来することは、私にとって大きな喜びとなることでしょう。

(8) Nam veteribus negotiis nova accrescunt, nec tamen priora peraguntur: tot nexibus, tot quasi catenis maius in dies occupationum agmen extenditur.

(negotium, -i 責務；accresco, -ere, -crevi, -cretum 増える、加わる；prior, -oris 前の、先の；perago, -ere, -egi, -actum 最後までやり通す；nexus, -us 繋がり、束縛；catena, -ae 鎖；maius より一層；occupatio, -onis 仕事；agmen, -inis 行列；extendo, -ere, -tendi, -tensum 広げる、伸ばす)

(8) というのも、古い責務に新しい責務が加わり、しかも以前のがまだ果たされていません。これらがあたかも鎖のように繋がって、仕事の行列が日に日に伸びています。

(9) Debeo enim tibi, debeo memoriae fratris tui hanc fidem hoc studium, praesertim super tanta re.

(9) 私はあなたに恩顧を被っています。あなたの兄弟の思い出に対し、とくにこのような重要な要件に関し、この誠実、この熱意を捧げる義務があります。

(10) Aspice Regulum, qui ex paupere et tenui ad tantas opes per flagitia processit.

(aspicio, -spicere, -spexi, -spectrum 見る；Regulus 人名；tenuis, -e 下級の、素寒貧；ops, opis 力、複数形opesで「財産」の意味；flagitium, -i 厚顔無恥；procedo, -ere, -cessi, -cessum 前に進む)

(10) ごらんなさいレグルスを。彼は一文無しの素寒貧から、厚顔無恥によって、あのような大尽にまで成り上がったのです。